

C	MILNE A.A. WINNIE L'OURSON Texte français de Pierre Martin. Ill. réalisées par le studio Walt Disney.	Éditeur : HACHETTE C. 1967, 20 cm, 187 p. Ill. en coul. Idéal-Bibliothèque, 318.
		Lecteur : Geneviève Le Cacheux, La Joie par les Livres. Avril 1967.

Lecteurs

Garçons et filles de 5 à 11 ans.

Résumé

Winnie, ours en peluche « sans cervelle » mais le meilleur des ours partage avec Jean-Christophe des aventures captivantes. Un jour il se déguise en petit nuage noir pour mystifier les abeilles et leur miel et se retrouve assis dans un buisson d'épines. Il se fait inviter à déjeuner chez Coco-lapin mais ne peut plus sortir car l'ouverture est trop étroite pour son petit ventre rebondi ! Le voilà obligé de passer la semaine à la diète, heureusement réconforté par la présence de Jean-Christophe qui lui raconte des histoires substantielles. Son ami Bourriquet ayant perdu sa queue, il la lui retrouve et la fait replanter. Il vit en compagnie de tous ses amis, la découverte de la Grande-Ourse. Enfin, héros admirable, il sauve Petit-Gourou des eaux, et Porcinet de l'inondation.

Personnages

Jean-Christophe a 5 ou 6 ans. Il vit dans un univers peuplé d'animaux en peluche, un monde merveilleux où les mots nouveaux méritent d'être explorés.

Winnie l'Ourson est le gentil compagnon de tous les instants. Il se juge bête, mais il a très bon cœur et Jean-Christophe le regarde avec attendrissement. Il le sauve des mauvaises situations où le met son esprit aventureux.

Porcinet craint de n'avoir qu'une toute petite place dans le cœur de Jean-Christophe, il est si petit. Mais c'est ce qui fait sa valeur. Il peut s'emporter dans la poche, à l'école par exemple. Il est souvent victime de mésaventures.

Maitre Hibou est souvent satisfait de montrer sa science.

Bourriquet est un âne grognon.

Il y a aussi Grand Gourou et P'tit Gourou, Coco lapin et ses nombreux cousins, souvent bien encombrants.

Cadre

Le jardin familial est devenu une forêt où chacun a sa demeure.

Composition et style

Une intrigue par chapitre avec une progression dramatique vers un dénouement heureux, souvent comique.

L'auteur utilise les jeux de mots, les sonorités verbales, des poèmes qui heurtent les syllabes

pour le plaisir, sans chercher à raconter. Ce sont des chansons d'atmosphère, souvent d'exaltation, comme ils sont inventés et chantés par Winnie, leur sens importe peu.

La traduction de l'anglais met le livre à la portée des enfants français, ils prennent un vif plaisir à le lire et se le faire raconter. Mais, écrit à deux niveaux de compréhension : pour les enfants et sur le monde de l'enfance, ce deuxième aspect a disparu dans l'édition française. Sans doute il est embarrassant de traduire des jeux de mots, et peut-être est-ce impossible. Cependant tout le chapitre sur la découverte du **North Pole** a perdu son sel en devenant l'expédition de la Grande-Ourse.

Illustration et présentation

Le studio Walt Disney s'est inspiré de l'illustration originale de E.H. Shepard, la couleur lui apporte peu. Ils ont mal interprété le texte à moins que ce ne soit l'éditeur français quand l'ours descend l'escalier, Jean-Christophe le prend par la patte bien sûr (voir Shepard).

La mise en page était beaucoup plus amusante dans l'œuvre originale et l'illustration s'incorporait mieux à l'histoire. Pourquoi ne l'avoir pas tout simplement gardée ?

Utilisation

Heure du conte.

Impression personnelle

J'ai demandé à Guylaine, 8 ans, de donner son impression personnelle, car ma déception était trop aiguë de ne pas retrouver dans cette édition l'enchantement de Winnie-the Pooh, tandis qu'elle découvrait une nouvelle histoire.

Voici ce qu'elle écrit :

« Les illustrations sont assez nombreuses, souvent drôles, elles expliquent bien le texte. Présentation agréable, lecture aisée, reliure en carton pas très solide mais jolie, le texte est bien présenté ».

Le sexe de Grand Gourou est assez indéfini (ceci l'a beaucoup troublée), on ne sait qu'à partir de la 110 s'il est le père ou la mère de Petit Gourou.

Bref, le chef-d'œuvre est perdu, mais si les enfants ont vu le film trop court mais excellent de Walt Disney, ils seront heureux de posséder le livre.

Même texte dans la « Bibliothèque rose » meilleur marché. Hachette avait déjà édité Winnie sous le titre « Le meilleur des ours » avec une illustration de Noëlle Lavaivre, en 1962 (Bibliothèque Rose).

C	NIGREMONT Georges CONTES DES PLAINES ET DES COLLINES Illustrations de Santa la Bella.	Éditeur : DEUX COQS D'OR C. 1966, 254 p. Ill. en couleurs et en noir.
		Lecteur : Isabelle Badoche, Professeur de littérature enfantine.

Lecteurs

Garçons et filles de 8 à 12 ans.

Résumé

Huit contes mettent en scène seigneurs et paysans. Ils se situent tous au Moyen-Age, et à travers eux renait l'atmosphère des veillées à la campagne.

Composition et style

Style simple, évocateur et très approprié à ce genre de contes. La composition rappelle les contes populaires traditionnels.

Illustrations

Les illustrations en couleurs sont d'inégale valeur mais jamais laides.

Les illustrations en noir fidèles au texte et précises sont souvent amusantes pleines de mouvement et de fantaisie.

Présentation

Reliure cartonnée illustrée. Format 13 x 9 cm.

Ce format amuse les enfants. On peut glisser ce tout petit livre dans une poche en partant en voyage.

Utilisation

Heure du conte.

Veillées.

Initiation sur le Moyen-Age.

Impression personnelle

Bon choix de contes. Le Comité de lecture est heureux d'avoir pu sélectionner un si bon livre. Son prix modique doit lui assurer une très large diffusion. Il serait souhaitable de trouver beaucoup de titres de la même valeur dans les collections de poche pour enfants.

Les titres préférés

Les trois porchers de Saint-Priest, p. 55.

Jardoutet, le tailleur, p. 151.

Les trois sœurs au cœur de verre, p. 201.

La marchande de porcelaine, p. 216.